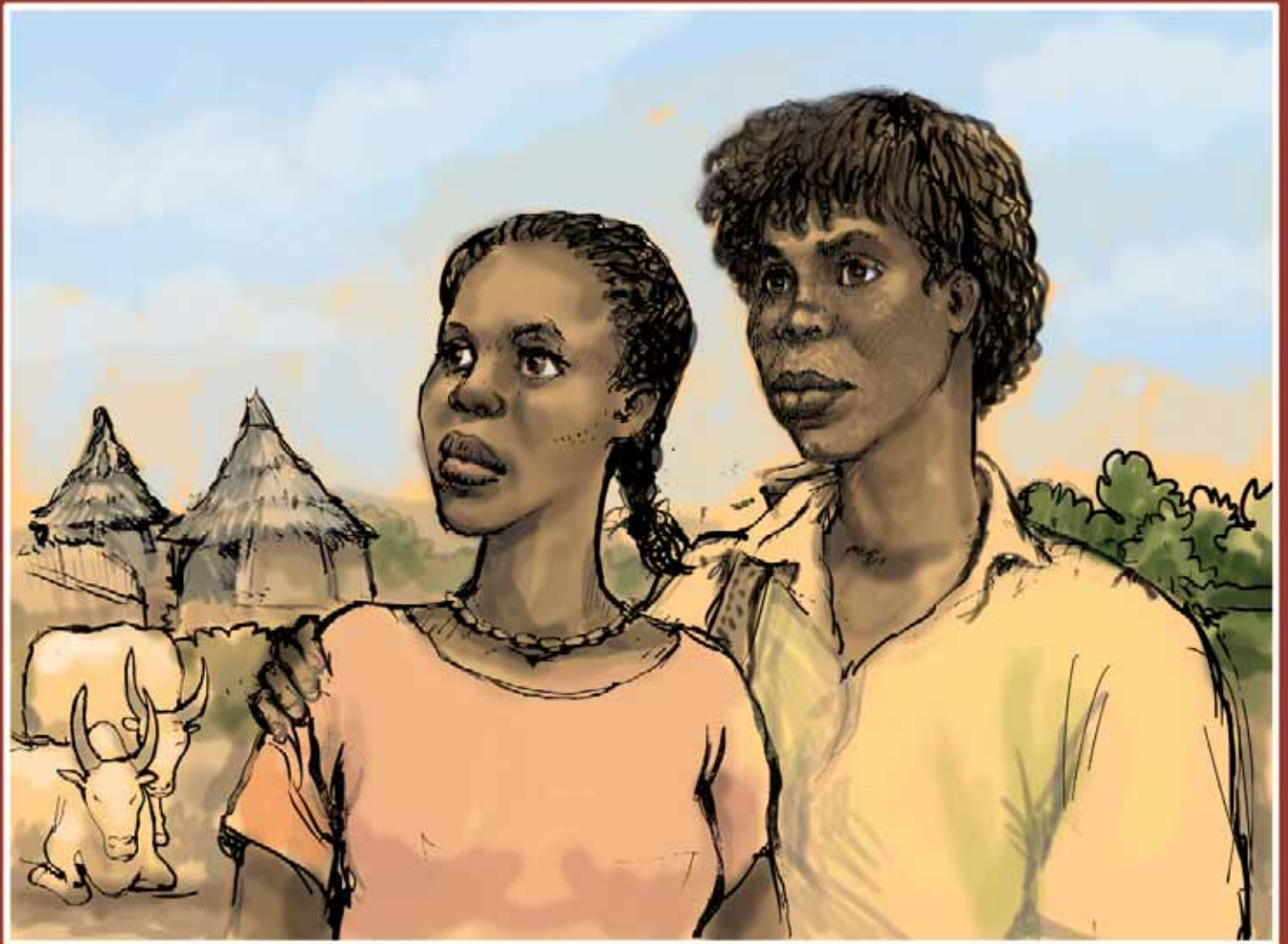


THE ADVENTURES OF SIMON



A New Beginning in the New Sudan


BONN INTERNATIONAL CENTER FOR CONVERSION
B · I · C · C

Generously funded by



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

Dialog, text, and editing: Mike Ashkenazi, Elvan Isikozlu, Wolf-Christian Paes, Lydia Stone

Illustrations, design and layout: Avi Katz

Translation: South Sudan Artists Association (SSAA)

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors would like to thank Avi Katz for his dedicated work and creativity in bringing Simon's story to life; the South Sudan Artists Association (SSAA) for the translation into Juba Arabic; the Juba Post for handling the distribution and collection of feedback; the Institute for the Promotion of Civil Society (IPCS) and Apollonia Mathia for their valuable input and advice; and BICC interns and staff for their support and comments.

BICC IN SOUTHERN SUDAN

This book is part of BICC's 2007-08 capacity-building project on small arms control and DD&R in Southern Sudan, which is generously funded by the Government of Canada.

The project aims to strengthen peace and security in Southern Sudan by building capacity on disarmament, demobilization and reintegration (DD&R) and small arms control. Working with local partners, BICC provides training and education on these issues to members of civil society and the Government of Southern Sudan. The project also aims to raise awareness of DD&R and arms control issues through the use of local media and entertainment.

BICC has been engaged in Southern Sudan since 2004. For more information on our activities in the region, please visit www.bicc.de/sudan.

THE ADVENTURES OF SIMON

A New Beginning in the New Sudan



BONN INTERNATIONAL CENTER FOR CONVERSION

B · I · C · C



I'm going out to work now Mother.

Okay Simon, have a good day.



- Mama ana ge rowa le mahal zara.
- Kalas kwes Simon.



We need your crops to feed ourselves.

No! Please don't! This is all that my family has!



Okay, there's nothing here now, let's go.

Let's take the boy with us, he'll be useful for carrying our stuff.

- Anna der terab taki de ashan ana der akulu.
- La La mata shilu de yaw haja al usra tai endu kulu

- Kalas, mafi haja tani eni kele ana Ruwa.
- Kele ana shilu weled de ma ana wou be sayedu ana ma arfa hajatt.



What will we do for food now that our crops are gone?

My poor son!

- Anna be amulu shunu aside shelu akel ouw terab Tnna kulu.
- Ahaa jena taeyi.

TWO YEARS LATER

You're not such a boy anymore, do you think you're ready to handle a gun?

I don't want to kill anybody, but anything has to be better than being a porter--right at the bottom of the pile...maybe I won't have to use the gun...

Yes Sir, I'm ready.

BAAD SENATEN

- Ita tani ma weled suker. Ita gi fekir ita be agder amsuku silah?

- Ana ma azu katulu aie zol, lakin, emken ayi haja be kun kuwes, emkin ana ma bi istamilu silah.
- Ana Jahiz



Everyone keeps saying that we are doing this for the good of our people but we just keep harming them. I hate this life and I hate what we are doing.

- Aih zol gi kelem gali anina be amulu de ashan kwens le nas ta anina. Lakin lisa anina be taab umon, ana ma der hayat de wa ana ma de haja al anina gi amulu de.



I can't live like this anymore!
We are constantly in fear of
being attacked and we're
totally defenseless.

My dear, this is the way
that life has been for as
many years as I can remember.
You can't change a thing so it's
better that you accept it.



No Mother! I will not stand
by while gangs and fighters
take everything that we've
worked so hard for.

- Anna ma be esh ze de tani mara! Nann dayeman ge geni makafu gali emken be ja hajemu anna ouw anna ma musalhann.
- Beneya tai de yau terega ta hayat de ze de mini sinin del kulu. Alfat de kulu ita ma bi agder gero hajat, bes rudu ze de.

- La ya mama ana ma badger sibu mujrimin al dayeman be shilu hajat tana al anna jazaf fogu senenn de kulu.



I want to fight for my
country and people--I'm
going to join the SPLA!



Oh Gloria please don't!
The life of a soldier is not
for a girl like you. What
will your brothers say?

I'm sorry but this is
something that I
have to do.

- Ana der ruwa dusma ashan kalam taheet ouw nas tayi. Ana ge ruwa jenett ma SPLA.

- Ya Gloria mata ruwa hayat ta askeria de ma kuwes le banat le inta, yala akuan bi taki biga bi gul shunu?
- Anna mutasef liken de haja al anna lazem be amulu.



Good, a woman, you
can cook for us

But sir, I'd hoped
to do something
a little more on
the frontline...



- De kwas, ya mara, ita be rakabu le nina de.
- Ana der amulu haja tani zi tedreb fi medan.

MEANWHILE, BACK IN GLORIA'S VILLAGE...

We can't keep letting these attacks happen in our village!

But what can we do?

We should fight back, attack them instead!

How? We don't know who they are or where they come from.

Of course we do. It's the next village. They're jealous of us.

He's right!

We should attack their village!!



- Anna ma bagder sibu. Hujum de hasel fi karaya tanina-
- Lakin anina bi amulu shunu?
- Anna kele shakila ma humon kaman!

- Kef? Anna ma bi arifu umon nas munu ouw oumon ja min wen.
- Anna be arufu ouwmon, de mujtama al jeran ta Nina de. Oumon endu gera min anna.
- Ayi seyih, kalam taki de saha.

No! That's not the way to solve disagreements. Let me talk with the elders of the other village, we can solve these problems without further bloodshed



- Gali de ma tariga ta hilu mashakel uwo kelem gali kele uwo ruwa wnusu ma nas kubar ta mujtamat tani de yala de yau be agder jebu hulul le mashakel del de ouw dom tani ma be dofugu.

You don't know what you're talking about

Those days have passed.



They don't understand talking-- but we'll make them see that we don't stand for this kind of behavior!

- Ita ma arufu kan et age kelem shunu.
- Ayamatt dak kalas futu.
- Owmon lesa ma ge fahem owu wnusu sambala laken anna be kutu ouwmon arufu gali anna ma endu asaleb ze de de.

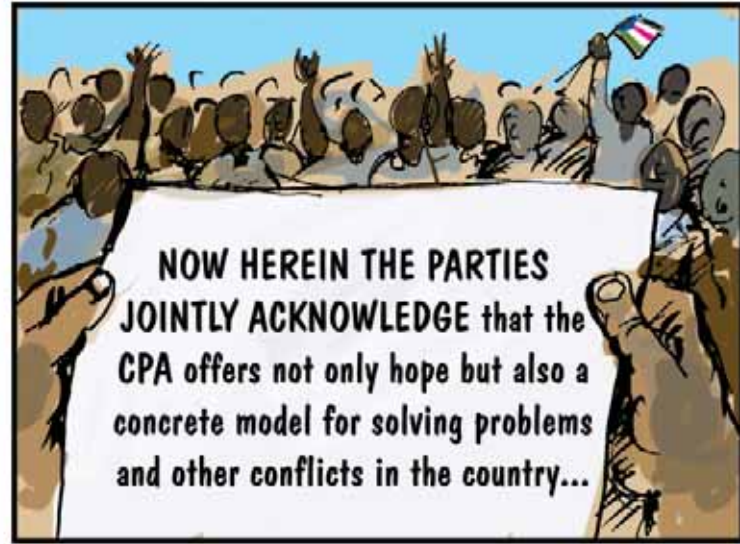
A COUNTER-RAID!



MEANWHILE GREAT CHANGES ARE TAKING PLACE IN SUDAN



FI ZAMA DE BIGA FI TAGIER FI SUDAN



NOW HEREIN THE PARTIES JOINTLY ACKNOWLEDGE that the CPA offers not only hope but also a concrete model for solving problems and other conflicts in the country...

HASA fi ahzab kulu FAHIM CPA ma bi jibu iman baraw, lakin Kaman hilu mashakil fi belet ta anina



As part of the CPA the Government of Sudan and the SPLM have agreed to demobilize some of their troops. These troops will be given reinsertion packages and integrated back into the community

Did you hear that? Reinsertion packages!

I wonder how much it will be?

I heard a rumor that if we hand in our guns we'll get five hundred dollars!

Radio: ka juzu min CPA hakuma ta jnub oue SPLA rudu ashan legato asleha min asaker tomon tenen. be sekenu oumon ouw domu oumon ma mujtmatt tomon.

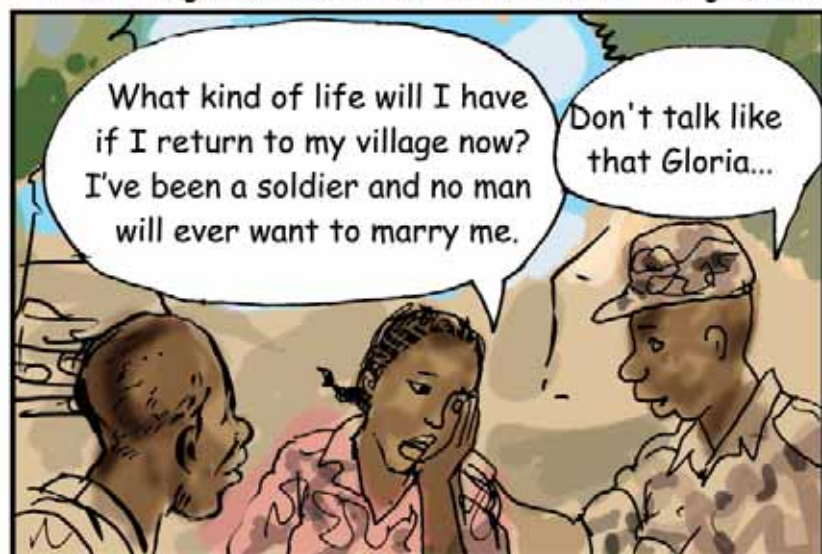
- Itakun sai asma kalam de? Gurush al ge ja sekenu ma nas de.
- Anna ge estagrab kan be kun kam?
- Anna asma gali kan anna selemu asleha tana anna be lego \$500!



What's up Gloria?

All of this talk of returning home is alright for you men but what about me?

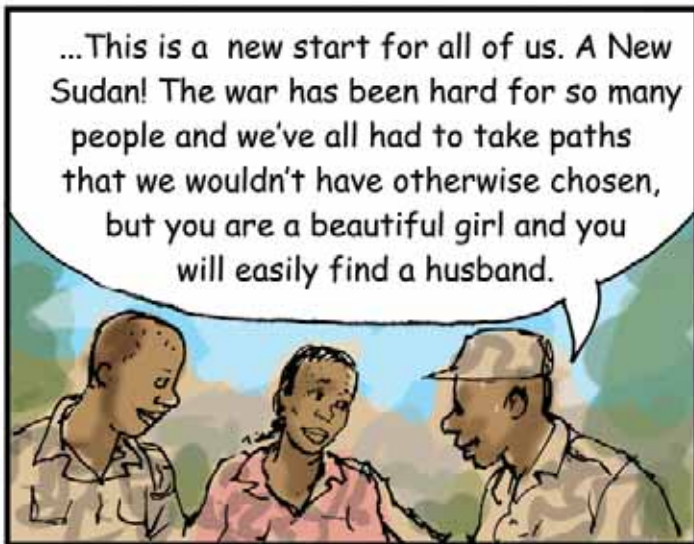
- De shunu Gloria?
- Kulu de ge wnusu ann kalam ta reja It belett ouw kwes le rajel taki laken owu anna?



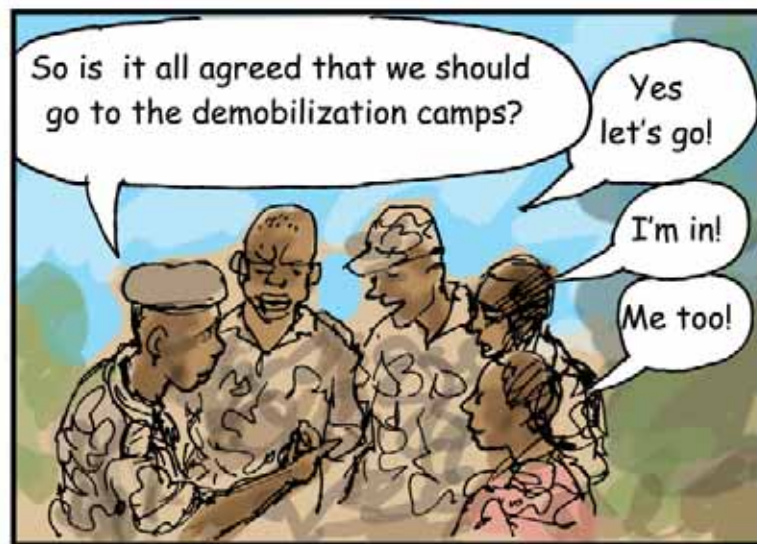
What kind of life will I have if I return to my village now? I've been a soldier and no man will ever want to marry me.

Don't talk like that Gloria...

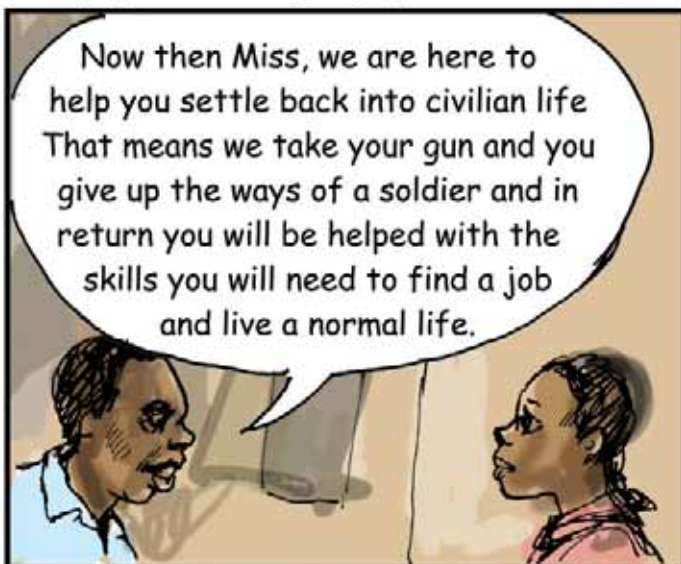
- Yatt haya you anna be rua esh kan anna raja wara? Annakan askeri ouw mafi rajel al be rudu jozu anna.
- Mata wnusu ze de Gloria.



- ... De bedaya jedett le anna kulu. De sudan al jedett! an haya sab le nas keter le zaman towellaken ita beneya jemel ita be lego rajel guwam.



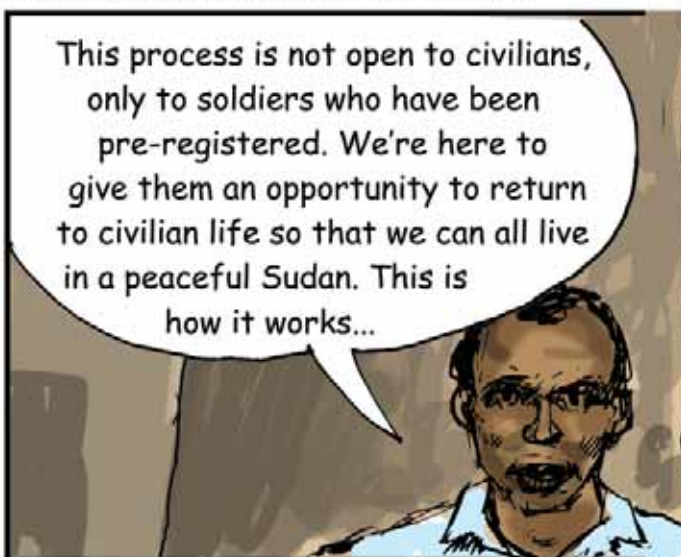
- Fa anian kulu itafik ashan rowan fi khema ta tedrib?
 - Ay zol biga bbi kelim. Away arah!
 - Ana fogo! - Ana dair!



- Anna eni be sadu inti ashan bi sibu shokol askeria, yani anina bi shilu min inti silah , yala ita bi sibu shhokol askeria wa bada haya taki ka muwatan adi.



- Ana jibu sila tai wenu 500 dolar tai?
 - Ana ge kaifi ita ma fahimu...



- De ma haja ta kulu nas wala de barmil bi ta anas jesh al ketim awal ashan be sayedu owmon raja esh ka muwatan, adi asan annina be eshe fi sudan al fogu salam. De yaw haja al be ruwa hasil.



- The awal marhala al anina sejulu intum fogo, wa inta bi shulu tafasil. Yala bikun fi hiwar ashan gwanin ta kem de.

Then you will be asked to go and surrender your guns to the authorities



- Yala bi asalu itakun ashan bi ruwa selemu asleha takun del le nas al musulen ta hakum

Next you will be given a medical examination. Many combatants have serious injuries that they need help with.



- Batt dak be keshefu ita. Ashaker keter augh ashan keda oumon der musada.

Third stage is verification. This is where we check that all the details you have given us are true.



- Shan keda kulu malumatt all ita wedi le anna de anna arufu gali kulu sah.

Next you will be given a camp kit if you have to stay here for more than a few hours--a blanket, some food, just the few things that you will need for a longer stay.



- Baad de bi wedi le inta ilajat wa khema kan ita be geni. Aktar min saat , wa bataniya wa akil, wa hajat al ita be ihtaj ashan bi geni ketir.

During your time here you will receive counseling. Many combatants have been through traumatic experiences during the war so, if you want to talk about it there is somebody here who will listen.



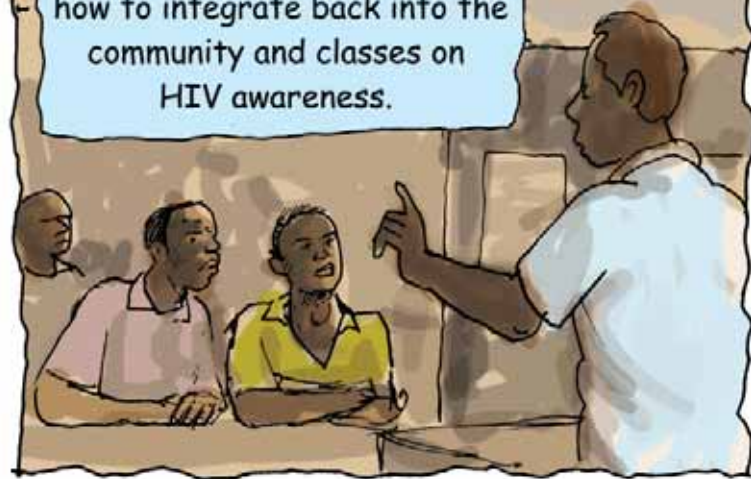
- Fi zaman takun dak de. Itakun akudu kansaling. Asaker del keter min oumon endu Hala nefseyamin fi zaman ta harab de, kan ita der ounusu ana kalam de fi zol al be asma le ita.

We will do a job assessment survey where we will learn about the skills you already have such as cooking or driving, and we'll see how we can adapt them to civilian life.

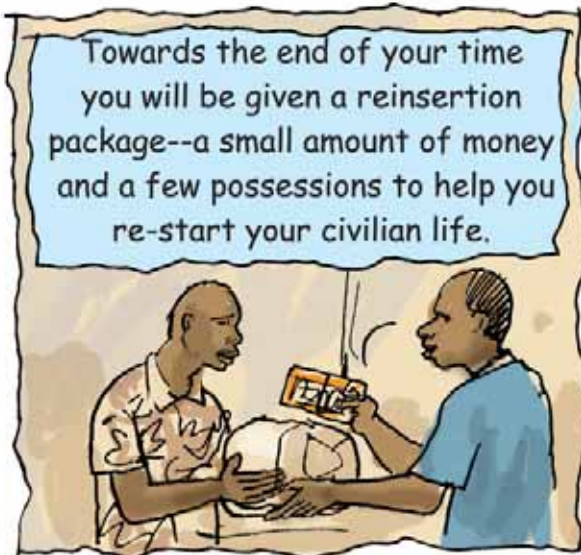


- Anina be amulu murur, ashan anina be Aynu hajat yatu al intum bi arufu min bediri ze rakabu wa sugu Arabia wa anina bi aynu nina be kutu kef fi haya ta askeria.

You will be given briefings on how to integrate back into the community and classes on HIV awareness.



- Be weri le ita ann kef ita be lemu ma nas fi mujtama taki owu owu durus an ayan ta HIV.



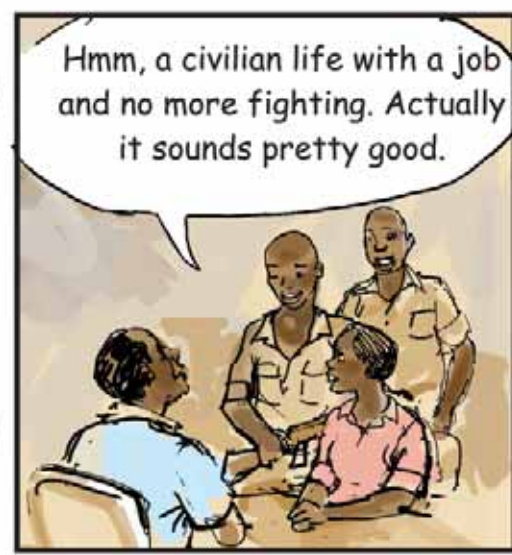
Towards the end of your time you will be given a reinsertion package--a small amount of money and a few possessions to help you re-start your civilian life.

- Fi nehaya ta zaman taki de be wedi le ita gurush beset ouw hajatt tenen beset al be kutu ita bada haya fi mujtama taki.



Finally, you will be transported to your village.

- Be saferu ita le mahal taki.



Hmm, a civilian life with a job and no more fighting. Actually it sounds pretty good.

- Hmm, haya ta askeria wa sokol, wa mafi mashakil tani de haja tamam.



I'm so excited to be going back home to see my family.

Me too! They'll be so pleased to see me!

- Ana murtaħ ashan bi rija wara, ashan aynu usra tai.
- Ana Kaman humon bi kun murtaħ ashan bi shufu ana.



How about you, Gloria?

Will my brothers still be angry at me if I return to the village? I don't want to take that chance...

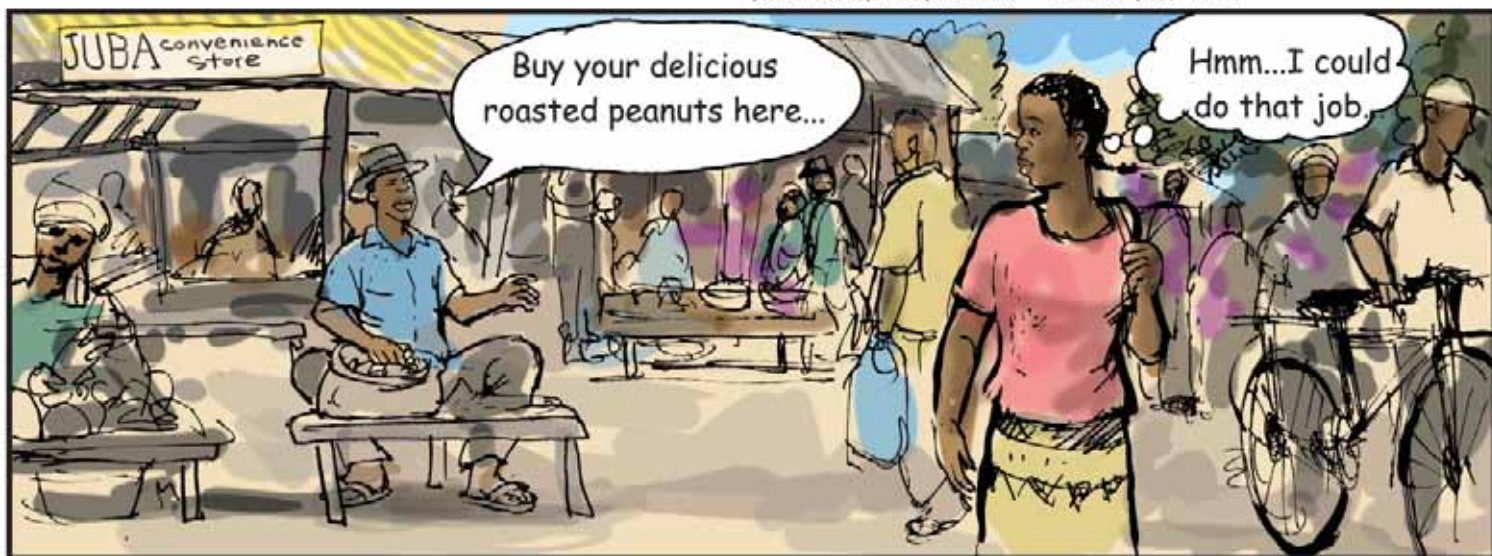
I'm going to Juba to seek my fortune in the city!

Take care!

Good luck!

I'll miss you!

- Ouw ita ya Gloria?
- Hal aku tai lisa bikun zalan min ana ka nana rija wara ...
- Ana mashi fi Juba, Ouw kelem gali: ana ge ruwa fi juba shan rowa jerebu has tai fi medena enak! - Haja kwes ana bi itmana le ita!
- Kutu bal min nefsa taki! - Ana bi fekiri ita!



Buy your delicious roasted peanuts here...

Hmm...I could do that job.

FI JUBA

- Biyu ful al nigitu tamam hina ...
- Ana bi gader Amulu sokol de.

BACK IN SIMON'S CAMP...



So according to this agreement the North will no longer attack us and will stay on their side of the border if we lay down our arms and stay on our side.

This is rubbish! We can't trust the government of the North!

Maybe we should surrender our guns and go back home.

WARA FI MANTEKHA TA NAS SIMON...

- Hisab ta itafagia de, nas ta shimal ma bi ja hajimu anna tani mara umon bikon fi hudud tomon wa anna Kaman bi kun fi hudu tanina.

- De kalam batall anna ma be kutu siga fi hakuma ta shimal
- Anina bi sibu silah wa rija fi bed.



Who wants to be a farmer? It's better to live like this!

If we give up our guns, our enemies will come and take our cattle and our homes.

They will take our guns and then who will defend us?

- Munu yau der kun muzari? Ouw kwes kan zol ge esh ze de.
- Kan anna selemu asleha tanna, adu tanna be ja uow be shelu hayuwanatt tanna, ouw beyutt.
- Oumon be shelu asleha tanna, yala munu yau be hami anna?



Good, then we agree not to trust this supposed peace agreement and to continue fighting.

Yes!

That's right!

We all say so!

- Tamam , anna keli ma amin fi itefageya ta salam de ouw keli anna estemer shakle.
- ayi ayil!



Commander, I want to talk with you.
This is crazy to go on fighting.
Why should we continue to live
this terrible life when there is
the opportunity for peace?

What's the matter with you? Have you
become scared? Do you no longer love
your country? Or do you just not care
about your friends and comrades?

- Dabit, Ana der kelem ma ita, kalam ta mashakil
de bigga haja ta mujrimin. Le anina lisa gi kum fi
hayat batal de, u de zaman ta salaam.

- De sunu batal ma ita? Ita gi kafu wala sunu?
Ita magi hebu belet taki? Wala ita gi fekir bes saabit taki.



No! It's not that! Of course I do!
But I think we have an opportunity
to be part of a change.

You're a stupid boy to believe in these lies!
We are the ones who will save this country.
Don't you want to be part of this great
fighting force?

- Ma kida, Seyi ana hebu belet tai! Lakin anagi
fekir anina kama kan bi kum fi ger de ma batal.

- Ita shab awir ya ita gi fekir kalam ta kidhib de!
Anina ya nas al bi sayid belet de. Ita ma der kum muharib?



This is wrong. I do not
want to do this anymore.

- De galatt, anna ma der amulu de tani.



This is no great fighting force. It's just
a bunch of thugs taking advantage of a
situation. We've done so many bad things.
And I don't want to be part of it anymore.

- De ma shakle al tegel laken de bes mujeremen you ge
intehes fursa de. Anna ma amulu hajatt al batal. Anna
ma der kun juzu min nas al ge amulu hajatt de tani.



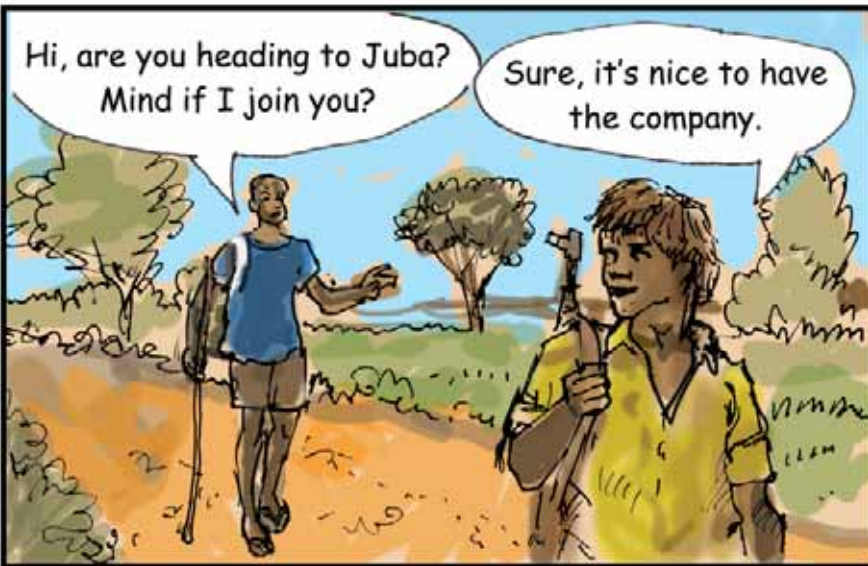
- Wadi le nina gurush taki, wa Kaman anina bi shilu sa taki sawa , ita indu shunu tani?

- Mafi hajat katir hina.
- Anina bi shilu bafra de.
- Ita biniya giyafa tali ma ana.



- Hajemu mara !!
- de SPLA !!





Hi, are you heading to Juba?
Mind if I join you?

Sure, it's nice to have
the company.



So what takes you
to Juba? Work?

- Kef, ita ge rowa fi Juba. Keli anna rowa sawa?
- Kues, Musharak tamam kwes kan anna rowa sawa.

- It age rowa le Juba le sunu? Shokol?



Well, kind of...



...To be honest, I didn't have
much choice. I had to leave home.

Oh?

- Nesia mafi haja al fadul, ana fat min bet.
- Fi kida?



We had a pretty good life.
It was hard but we were happy...

- Anna ge esh haya al kwes, ouw haya
al sab lakea anna mubsutan ...



I've been thinking, I reckon
I'm ready to take a woman and
make my own home

- Ana gi fakir ana kalas bi shilu mara, yala bi kum ma be-tai.



I know what you mean,
I've been thinking
about that myself.

What are you two talking about?
You're both still young and I
need you here still. There'll
be no marrying just yet.

- Ana- arif ita gasid sunu,
ana Kaman gi fekir kida.

- Itakum gal sunu? Itakum lisa yal sukerin,
anader itakum hina mafi joz hasa lisa.



I am a man,
I should do
what I want.

Yeah, who does
he think he is?
[hiccup] old man!

- Ana bega rajil, wa ana
ba amul aja al anader.

- Ayua, ogifekir O ya munu? Ajus!



Look at you, you should be ashamed!

Don't talk to me like that old man! I'm not a boy anymore! Look! See who's the man around here now!

James be careful with that!

Ha ha!

- Ainu gisim taki, fadia taki mafi.
- Mata kelem ma ana zede, ana ma weled suker, ainu munu ya weled hinal
- James amuke hisabak!



I know what I'm do-

BANG!

- Anna arufu ka nana ge amulu shunu -



What have I done??

- De shunu yau ana amul de?!



So that's why I had to leave my village and never come back.

I'm sorry to hear that. Well, we'll be in Juba in a couple of hours at this pace then we can both start a new life.

- De yau haja amul ana jeer min ber wa ana ma bi reja.
- Malesh, anina bi kum fi Juba wa bada shweya u bi bada hayat jedid.



SIMON FINDS A JOB...

SIMON LIGO SHOKOL...



That was a good day's work. I'm impressed with you Simon and you seem honest. Here's today's pay and be back here first thing in the morning

- De kan shokol tamam ta yom al awal. Ana murta ma ita Simon u ita zahir zol nesia. De ya gurush taki ta alela, wal taal bkra sabah.

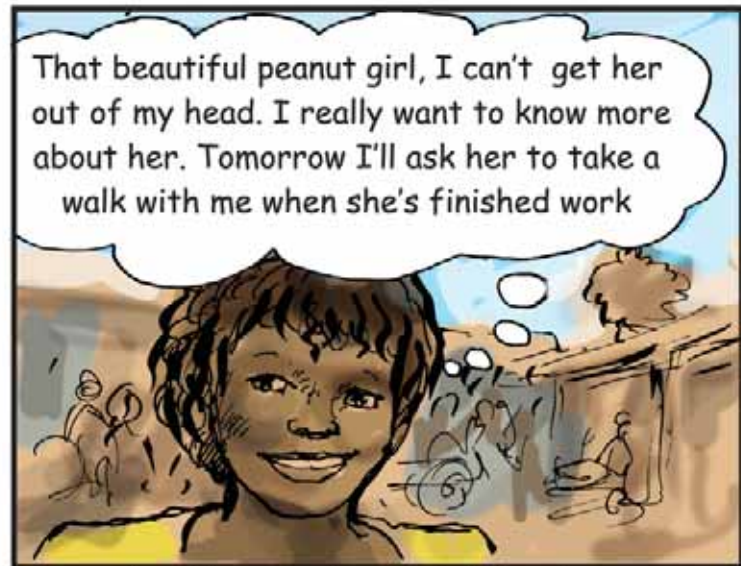


I'll have some peanuts please

Certainly

What a kind smile she has..

- Ana bikun der ful.
- Faja.
- Malu hiya bi ataku tamam...



That beautiful peanut girl, I can't get her out of my head. I really want to know more about her. Tomorrow I'll ask her to take a walk with me when she's finished work

- Bit jemil ta ful, ana ma bagder shilu hiya bara min ras tai. Anader ariftu ketir an hiya. Bukra ana bashalu hiya kan shokol to inta kan obagder dor ama ana shweya.



Gloria, you are so beautiful. You're the first friend that I've made in Juba and I'd like you to be my girlfriend...

- Gloria, ita bit jemil shedid. Ita awel sabi analigo fi Juba. Anader kele ita kum habib tai...



...in fact, I'd like you to be my wife!

!!

- Nesia, anader keta kum mara tai.



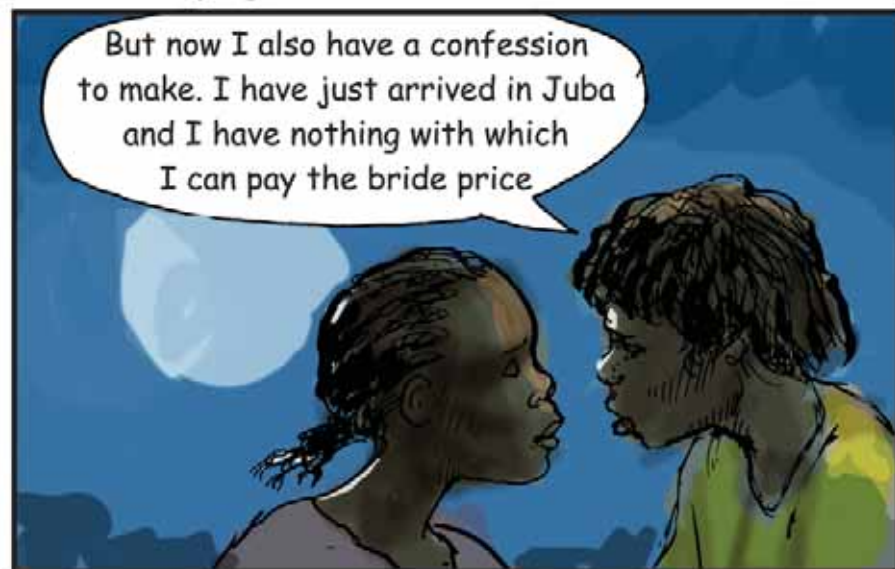
- Hasa anabi weli nowuo hagiga yla obi sibu ana ...
- Ana Kaman zatu hibu Simon de lakini ama ma bi agder.



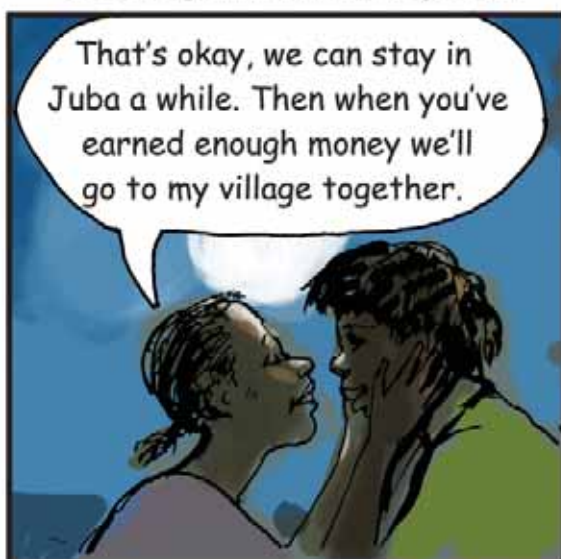
- Ita ma bi arif, ana kan shakila ama haraka shabiya.
- Ya Gloria, anafahim, mata zalan ana Kaman endu hajat gadim ma kues.



- Lakin dak kan zaman tani, hasa anina fi Sudan jedid ma hayat jedid. Ita bit tai ta ful al jemil, wa ana der joz ita.



- Ana Kaman endu kalam ashan bi afi, ana ja fi Juba gerib ana maendu gurush al bi dafau ze mali le usra taki.



- Mafi mushkila, anina bi geni fi Juba lahadi ke ita ligogurush yala anina bia ruwa fi belet tai sawa.



- De zahir mara al kwes ana ma seded gali ana bi kun murta kida. Ana bes lazim bi shtakal be gua ashan ana bi ligo gurush ta usra ta Gloria ...

ONE DAY, ON SIMON'S WAY HOME FROM WORK.....

What's going on? It looks like some kind of ceremony.

I beg that the spirits forgive me for all the terrible things that I did while I was a fighter.



YOM WAHED KA SIMON TALA MIN SHOKOL...

- Fi shunu hina, gi zahir kan shikil ta iris.
- Ana be nadi min roho al kodos kele afi ana min aya haja batal ana amulu zaman ana kan muharib.

Son, you have been cleansed. That former person and life have passed and you are welcome back in our community



- Weled, ita biga nedif, zol wa haya al gadim intaha kalas, inta marhab fi mujtama.

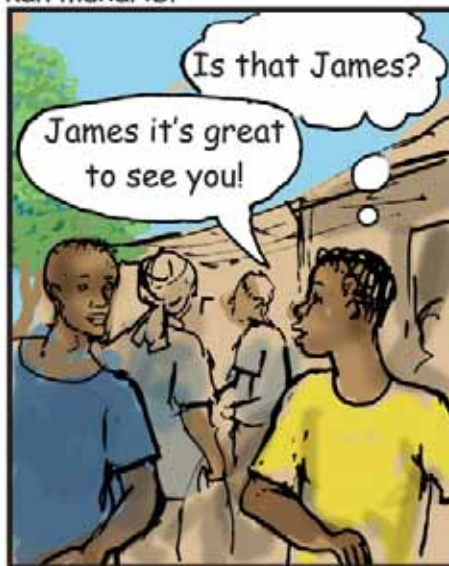
So many terrible things, and I was part of them



- Hajat batal ketir wa ana wahed min fogo.

Is that James?

James it's great to see you!



- De James sei ?
- Inta James, kefi!

Hi Simon

My god--what happened to his hand?



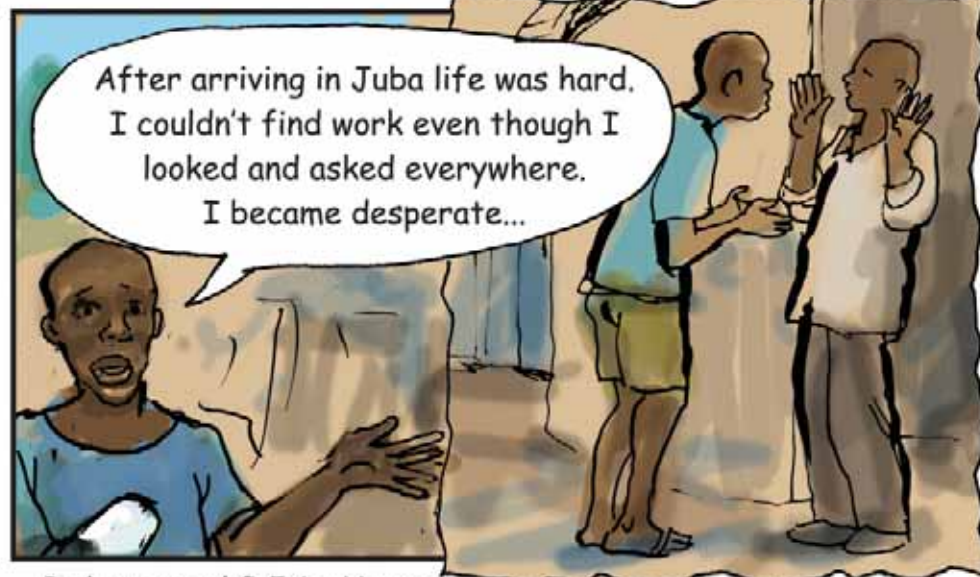
- Kef Simon.
- Ya rabana, fi shunu hasil le ida to?

My friend, what happened to you?



- Sabi tai, fi shunu hasil let inta?

After arriving in Juba life was hard. I couldn't find work even though I looked and asked everywhere. I became desperate...



- Bad ana wosul fi Juba Hayat kna batal, ana ma agder ligo shokol, ana fetishu kulu pahal hina lahadi ana biga zahjan ...



Then I found a pile of scrap metal. Some of it looked like abandoned ammunition or shells that hadn't exploded but it looked pretty safe.

- Yala na ligo hajat bi ta sila al karab u Kaman, lakin kan zahir maendu mushkila.



Soon I was making good money from collecting the metal and selling it around the city.

- Ana kan biligo gurush ketir min hadid al ana bil legitu wa ana bi taboi fi medina.



But one day I was collecting metal and-

- U fi yom wahed ana ligitu hadid ana asma...



I lost my hand and was in hospital for weeks.

- Ana fagidu ida tai wa ragidu ana fi mshefa zaman towil.



Now it's even harder to find work than before.

- Wa hasa biga batal shedid wa sab ashan ana mabiligo shokol.



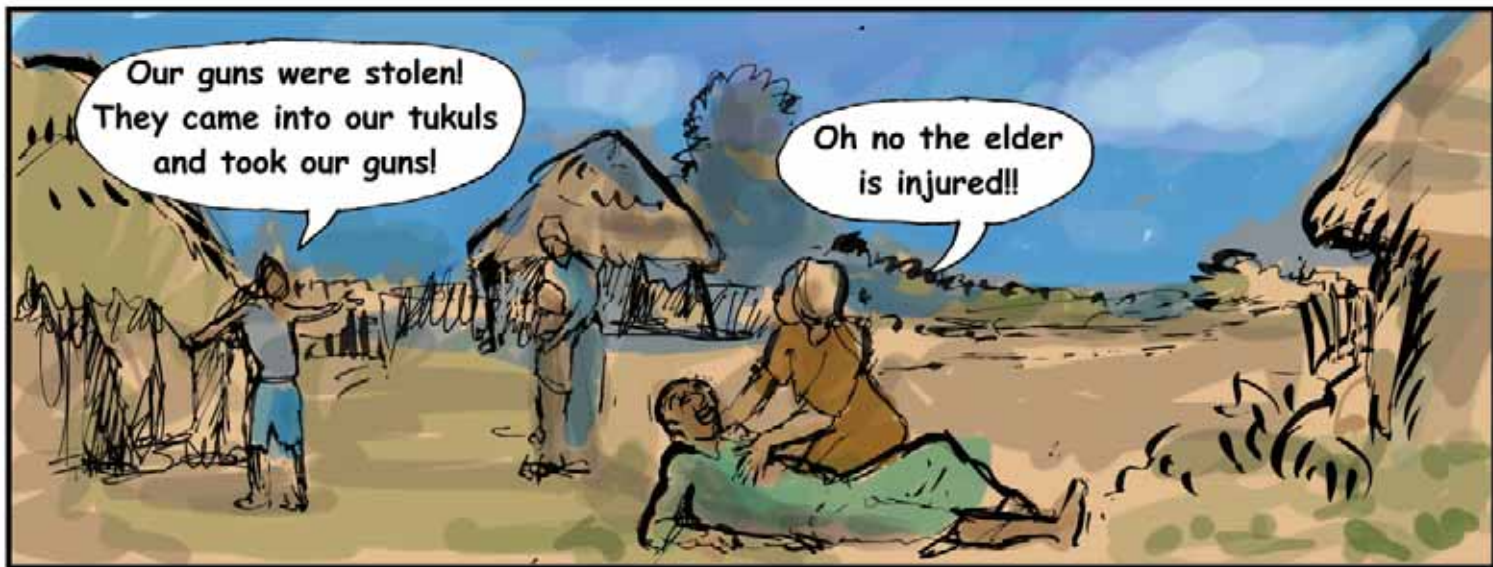
That's terrible James! I'm so sorry. I'll do everything I can to help you.

- De haja batal ya James, malesh. Ana bi amulu haja al ana bi aged sadu inta.

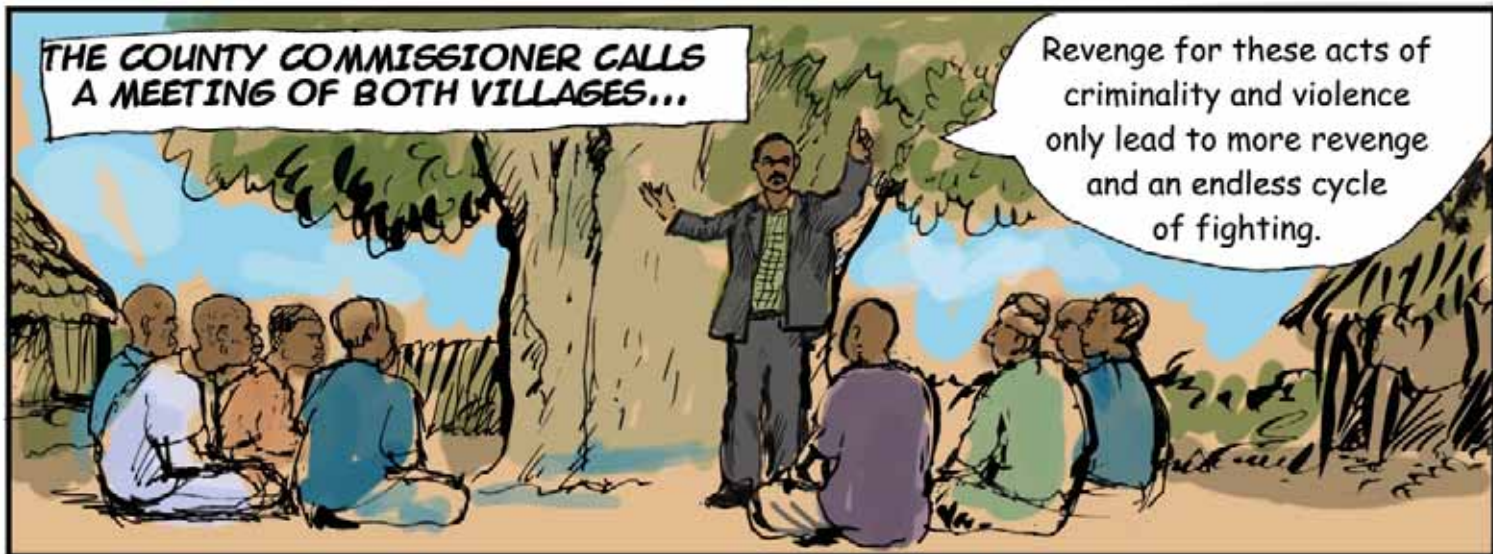


U FI BELET TA NAS GLORIA LISA FI HATAR

Nuswan gi jere fi hajab, Fi hujum!!



- Seregu asleha tanna ! Oumon dakalu fi jwa tanna ouw shelu asleh del.
- Nas al ajusen Kaman aougu fi zaman ta nakama de!!



WALI TA BELED ASADU GALI KELI NAS MA DUSMAN.

- Muhafiz ruwa hajemu nas al nakamu oumon gubal keda de.



- Anna nai ejtema te ashan keli wegefu mashakel ben mujtamatt de. Ouw anna wsulu le hal al sekenu nas del.



- Ouw anna asadu musulen ta mujtama de keli amulu gawanen ouw nezam fi nus tanna ashan keli anna ma ja katulu batt tanna anna der keli itakun hafizu belett.



- De kulu kuwes lakin de ma be hasel. Gubal nas kubar ta hakuma ma hafizu anna. Munu yau be hafizu anna fi zaman de?



MEANWHILE, AT AN NGO IN EUROPE...

Did you hear? The Sudanese have signed the CPA!

Finally!

So, fighting with the North has ended, but I hear there's still shooting in the South...

FI MAKTAB TA MUNAZAMA...

- It asuma, sudanin mada CPA

- Akiran

- Yala, mashakil bega mafi, laken lesa fi asleha ge drubu fi jonub



The South really needs a lot of help for development...

But everyone still has a gun and it's not safe

Would you go and work there if they did not have guns?

- Junubin failan der shokal ouw musada katir le tenmeya....

- Lakin ouw mafi hala amneya.

- Ita bi ruwa shtakal enak kan mafi silah ?



Of course! It would be much easier to promote peace and development, not to mention build trust between communities

But if everyone gave up their guns, who will protect them from bandits and such?

- Tabanni! Be kun sahel ashan zol be sayedu fi majal ta salamm ouw tenmeya, ma asna be sheja sega fin us ta mujtama.

- Lakin kan aya zol wadi silah toe mun bi hammi umon min nas al ge ja hajemu oumon de.



- Yala oh Bolis

- Mafi Bolisia kifaya ouw ma derebu umon kwes ge asuru nas ashan keli oumon hami badun tomon baru ouw beyutt ma haywanatt tomon.



- Lakin de Kaman bi jbu mashakil keter.

- Nas ta junu sudan kele lahizu arufu le nefsa tumon gali kele oumon selimu silahat tomon.ouw ze de ma be kun fi tenmeya.



- Away lakin itakum Kaman kele jibu Bolisia katir ashan bi sadu umon fi zaman ta katar.



SURPRISE!!

Brother, what a surprise!
What are you doing here?

- MUSTAGARAB!
- Ita mustagarab fi shunu, wa
inta ge amulu shunu eine?



Who is this man?

This is Simon.
He's...my boyfriend.

- De munu?
- De Simon uwo sabi tai.



What?! You are living
unmarried with this man?

- Shunu? Ita ge geni ma ouw uow ma juzu ita?!



And you! Taking my sister
without paying any bride price!
Do you have no respect?

U ita! Ita salu okot tai wa it ma
dafa mal? Ita maendu ehteram?!



But I love her and I want to pay!
I have been saving so hard and
I was going to come to you as
soon as I had enough money.

- Laken Anage hebu owuo wa ana der dafa!
Ana lesa ge lemu gurus ouw kana anna
bega jahes anna be ja dafa.



You're a grown man,
how come you can't
pay a bride price?

I was a fighter against the
GOS and I was never paid
when I was a soldier.

- Ita rajil kebir, ita ma bi dafa mal kef?
- Ana kan muharib, ouw kan ma ge wedi le anna guruh.



As a soldier you must have done many bad things and we cannot have this evil in our community. You must be purified.

I really want to pay the bride price but I don't have the money. And I want to do the ceremony, but I don't know if they will accept me. What am I going to do?

Why don't we go back to my village and talk to the rest of my brothers? I'm sure they'll understand. This is the New Sudan.

- Ze muharib ita amulu hajat batal ketir, wa nina maderin fagara fi usra ta nina. Lazim ita bi nedhifu aulan.

- Ana der dafa mal, lakin ana maendu gurush. Wa ana der amulu iris, ana marif kan umon bi rudu ana. Ana bi amulu shunu hasa?
- Le anina mabi reja fi hila ta anaina yala anna be ruwa wonusu ma akwan taji. Ana arif umon bi fahim. De Sudan jedit.



Gloria welcome back!

My precious daughter!



I love Gloria and will provide a good life for her. I am willing to be purified and will pay a bride price as soon as I can.

- Gloria marhab!
- Binia tai el jemil de!

- Ana hebu Gloria u anina bu kum ma hayat tamam. Ana der kum nedif u ana bi dafa mal ka nana ligitu.



Simon, we cannot allow you to live with Gloria if you cannot pay a bride price for her now.

Yes, this is unacceptable.

How will you pay?



What should I do?

- Simon, anina ba bi rudu ita gaid ma Gloria kan ita ma bi dafa mal to hasa.
- Ayua, de magi rudu.

- Ita bi dafao kef?

- Ana bi amulu kef?

**CAN YOU HELP SIMON SOLVE HIS PROBLEM ?
HERE ARE SEVERAL DECISIONS SIMON CAN MAKE,
PLEASE SELECT THE ONE THAT YOU LIKE THE MOST,
OR SUGGEST YOUR OWN.
YOU CAN MAIL IN YOUR ANSWER TO THE JUBA POST,
OR GIVE IT TO YOUR NEAREST
JUBA POST REPRESENTATIVE.**

Ita bi sayid Simon ma mashakil to kef? Hina fi hajat tani Simon bi agder amulu Kede shilu wahed al ita hebu, wa Kaman kan ita der kutu taki. Ita bi rasulu jibu taki na Juba Post, wala wedi fi maktab ta Juba post al fi gerib.

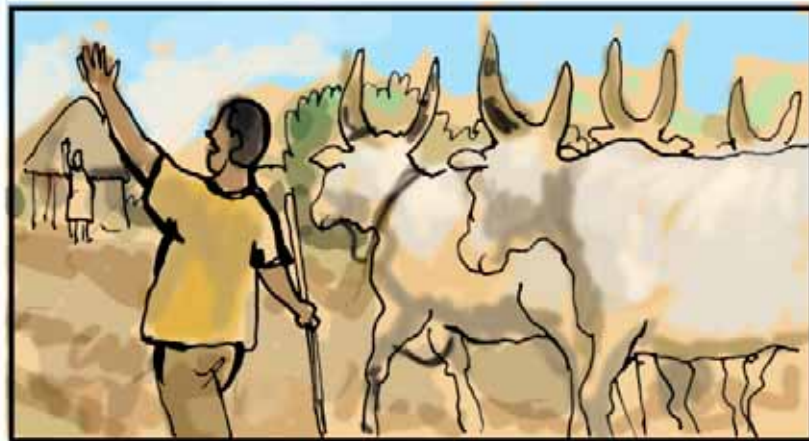


PLEASE CIRCLE THE DECISION YOU THINK SIMON SHOULD MAKE, OR PROVIDE YOUR OWN

DECISION

1

I can offer 3 cows now.
The rest I will provide later.
I need some time to speak
with my family



- Ana bi wedi talata bagar. Taani ana bi wedi baden. Ana der kelem ma usra tai.

DECISION

2

The only way I can pay
a bride price now
is by stealing cattle.
I can use my gun.



- Al haja wahed ana bi agder dafa mal bi kun ka nana seregu bagar. Ana bi shilu silah tai.

DECISION

3

This is the New Sudan.
Gloria and I do not have to
stick with tradition.



- De Sudan Gedid. Gloria ma ana ma bi amsik hayat ta zamaan.

**DO YOU THINK SIMON SHOULD DO SOMETHING ELSE?
PROVIDE YOUR SUGGESTION HERE!**

Blank box for providing a suggestion.

Blank box for providing a suggestion.

Tta gi fakin Simon T amulu iyha haia? Fekin taki hinal



Please suggest a decision Simon should make. Mail in your decision to the Juba Post or hand it in to your nearest Juba Post representative.

The Juba Post can be found at:

The Juba POST
NCA Compound
Juba, South Sudan
thejubapost@yahoo.co.uk
www.thejubapost.com



Administer **The Juba Post** True Justice
Advertising and Information Co. Ltd

BICC at a glance

BICC is an independent, non-profit organization dedicated to promoting peace and development through the transformation of military-related processes, functions, activities, assets and structures effectively and efficiently.

While disarmament frees up resources that can be employed in the fight against poverty, conversion maximizes outcomes through the careful management of such transformation of resources. It is in this sense that they together contribute to increasing human security.

Having expanded its span of activities beyond the classical areas of conversion that focus on the reuse of military resources (such as the reallocation of military expenditures, restructuring of the defense industry, closure of military bases, and demobilization), BICC is now organizing its work around three main topics *peacebuilding, arms, and conflict*.

In doing this, BICC recognizes that the narrow concept of national security, embodied above all in the armed forces, has been surpassed by that of global security and, moreover, that global security cannot be achieved without seriously reducing poverty, improving health care and extending good governance throughout the world, in short: without human security in the broader sense.

Peacebuilding: BICC is working in the area of peacebuilding. In addition to post-conflict demobilization and reintegration of combatants and weapon-collection programs, the Center aims to contribute, among other things, to the development of concepts of security sector reform with an emphasis on civil-military cooperation, increased civilian control of the military, and failed states.

Arms: To this end, BICC is intensifying its previous efforts in the fields of weaponry and disarmament, not only through its very special work on small arms but also by increasing its expertise in further topics of current concern such as non-proliferation of weapons of mass destruction, arms embargoes and new military technologies.

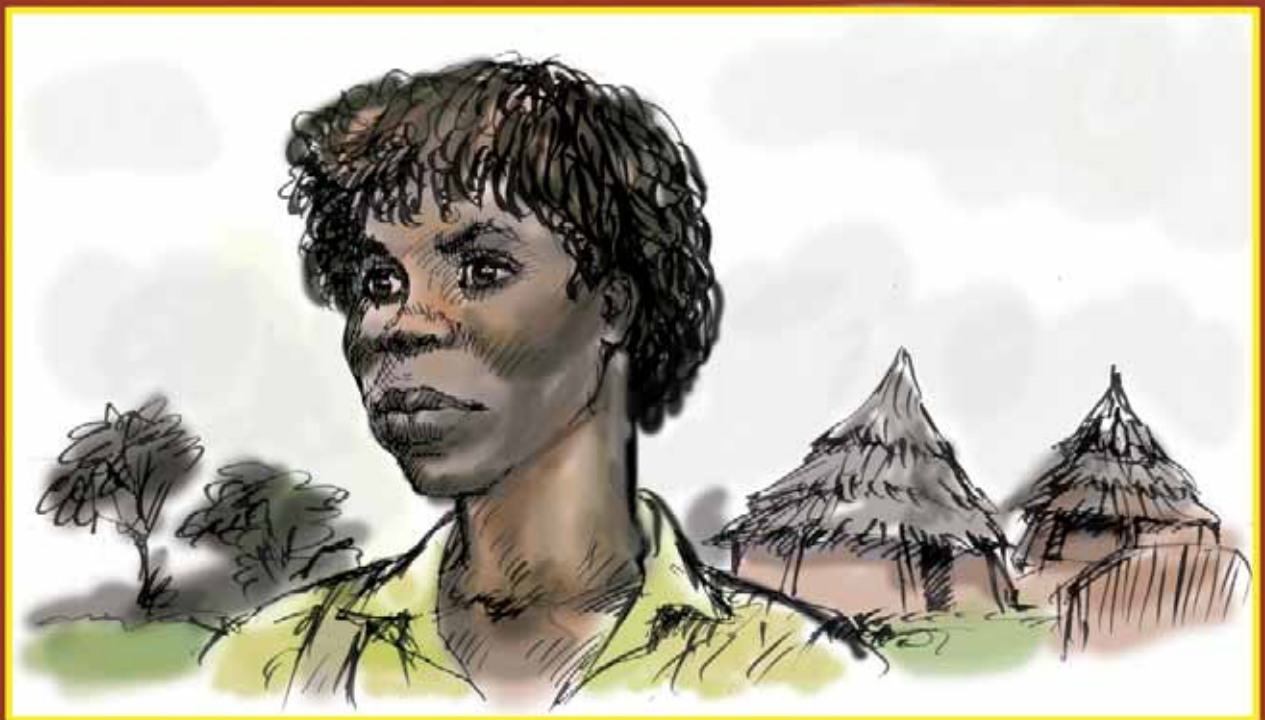
Conflict: BICC is broadening its scope in the field of conflict management and conflict prevention, including tensions caused by disputes over marketable resources and transboundary issues such as water. These three main areas of analysis are complemented by additional crosscutting aspects, for example, gender, pandemics, or environmental protection. Along with conducting research, running conferences and publishing their findings, BICC's international staff are also involved in consultancy, providing policy recommendations, training, and practical project work. By making information and advice available to governments, NGOs, and other public or private sector organizations, and especially through exhibitions aimed at the general public, they are working towards raising awareness for BICC's key issues.

COPYRIGHT © BICC 2008
BONN INTERNATIONAL CENTER FOR CONVERSION –
INTERNATIONALES KONVERSIONSZENTRUM BONN GMBH
AN DER ELISABETHKIRCHE 25
53113 BONN
GERMANY
PHONE: +49-228-911 96-0
FAX: +49-228-24 12 15
E-MAIL: BICC@BICC.DE
INTERNET: WWW.BICC.DE
DIRECTOR: PETER J. CROLL



THE ADVENTURES OF SIMON

A New Beginning in the New Sudan



This is a story about a boy named Simon who grows up in Southern Sudan during the civil war. After the signing of the Comprehensive Peace Agreement in 2005, Simon is faced with a number of opportunities and challenges that come with adjusting to a new life, like finding a new job and getting married. In the end, he has to make an important decision that will not only determine the course of his future, but also affect local peace and security.